

Maria Montroy

Cátedra UNESCO de Patrimonio Lingüístico Mundial UPV-EHU,
España

MULTILINGÜISMO EN SANTO TOMÉ Y PRÍNCIPE: UN ACERCAMIENTO DESDE LA SUBTITULACIÓN

Resumen. Santo Tomé y Príncipe (STP) es un país en vías de desarrollo en el que conviven diversas lenguas, aunque sólo una de ellas, el portugués, actúa como lengua oficial. El resto de las lenguas se limitan a un uso privado y muchas de ellas se encuentran en riesgo de desaparición. Como experimento piloto para encontrar fórmulas que permitan la conservación de estas lenguas, este trabajo toma como referencia el criollo forro. El forro ya no se transmite de padres a hijos ni se estudia en las escuelas, siendo las personas ancianas quienes mayoritariamente mantienen la lengua. A su vez, los ancianos son un grupo social que sufre el abandono y la discriminación de la sociedad. En este contexto, nos preguntamos si la subtitulación sería útil para preservar y promover el forro y contribuir a la integración de los ancianos en la sociedad; cuál es la percepción lingüística de ancianos hablantes de forro y la de personas no ancianas de STP y, por último, qué opinan de las posibilidades de la subtitulación los expertos en Cooperación Internacional (CI), Traducción Audiovisual (TAV) y Cooperación Lingüística (CL) consultados. Los resultados recogen la percepción de los participantes sobre el forro, la situación de los ancianos y la subtitulación, y desembocan en una propuesta final: la grabación de vídeos en forro y subtitulados en portugués dirigidos a niños, cuyos protagonistas serían ancianos que fomentarían el aprendizaje de forro y la cultura ancestral a través de historias o canciones y que podrían proyectarse en escuelas o en las comunidades como un cine itinerante.

Palabras clave: forro; multilingüismo; personas ancianas; santomé; Santo Tomé y Príncipe; subtitulación.

Introducción

Este estudio analiza las posibilidades que ofrece la subtitulación en una situación multilingüe como la de Santo Tomé y Príncipe (STP), incluyendo aspectos como la necesaria integración de los ancianos hablantes de una de las lenguas que se hablan en el país, el criollo forro, permitiendo así un trabajo transversal que incluiría la promoción y protección lingüística y la integración de personas ancianas a través de una herramienta innovadora en este sector, la subtitulación.

El contexto en el que se desarrolla este estudio es la realidad lingüística de STP, un país en el que se hablan cinco lenguas de las cuales sólo una, el portugués, actúa como lengua oficial exclusiva. El resto son lenguas criollas, la

mayoría de ellas autóctonas, que se han visto minorizadas a lo largo de los siglos en favor del portugués: no se estudian en las escuelas, cuentan con escaso apoyo institucional y su presencia en los medios de comunicación es muy limitada. Aunque la idea es que los resultados de esta investigación sirvan para plantear nuevas perspectivas para el resto de las lenguas del país, para este estudio en particular nos centramos en el criollo forro, el más extendido y considerado el criollo nacional. Además, esta lengua se relaciona con los ancianos, que son un grupo social vulnerable en STP, ya que sufren de la exclusión social y el abandono familiar debido a la pobreza, entre otras razones.

El presente estudio, por lo tanto, plantea la posibilidad de aunar la preservación de una lengua y la integración de personas ancianas a través de la subtitulación, una herramienta innovadora en este campo de actuación. Para introducir la situación en la que se enmarca la investigación, las secciones siguientes se dedican más exhaustivamente a desarrollar las características generales del país, de su situación de multilingüismo y, por último, la relación entre la subtitulación y el aprendizaje de lenguas, un aspecto clave para determinar la relevancia que puede tener esta herramienta para la promoción lingüística.

Santo Tomé y Príncipe

STP es un país en vías de desarrollo formado por varias islas que se sitúan en el golfo de Guinea. Tiene una superficie de 1.001 km² y 215.000 habitantes (The World Bank, 2022).

Se cree que antes del descubrimiento de estas islas en 1471 estaban deshabitadas y, por lo tanto, se considera que la historia humana del país comienza a partir de la colonización de los portugueses (Agostinho & Bandeira, 2017; Seibert, 2009) durante la cual, además de basar la economía en plantaciones de azúcar y, más adelante, de café y cacao, STP se convirtió en un punto neurálgico para el negocio del tráfico de esclavos (Hagemeyer, 2009; Lorenzino, 1996; Seibert, 2009).

Tras siglos siendo una colonia de Portugal, en 1975 STP consiguió la independencia, pero la inestabilidad política y la falta de medidas eficientes, entre otros factores, fueron incrementando la pobreza del país desde 1900

hasta la actualidad (Caballero & Metzger, 2007). Actualmente, un tercio de la población viven por debajo de la línea de la pobreza, y más de dos tercios es pobre (The World Bank, 2022). En cuanto al desarrollo humano del país, STP se encuentra en el 135º puesto en un listado de 189 países (UNICEF, 2021), y la esperanza de vida es de 70,58 años (Countryeconomy, 2020). Esta situación influye en la decadencia que sufre el país en diferentes áreas como la salud o la educación y formación que, a su vez, son elementos condicionantes del desarrollo (Cardoso, 2004; Cooperación Española, 2006-2008; MICS6-STP, 2020; UNICEF, 2021).

Es cierto que a partir de 2011 se han visto esfuerzos para intentar mejorar la situación del sistema educativo, aunque quedan pendientes muchos aspectos a mejorar, como las condiciones laborales del profesorado, la calidad docente y de la enseñanza, o el abandono escolar (Ministério da Educação, Cultura e Formação, 2012; PNUD, 2002; UNICEF, 2021).

Las necesidades de protección social en el país también merecen ser mencionadas, pues hay numerosos grupos de población vulnerables, como las personas ancianas (Fernandes de Almeida, 2022; Guedes, 2018; PNUD, 2002). El PNUD señala la pobreza en las familias como la causante de la exclusión de las personas ancianas, ya que empuja a muchas familias a dejar a los mayores atrás. Esta situación se ve agravada por los casos de intolerancia y acusaciones de hechicería que sufren los ancianos y que a veces desembocan en vejaciones, insultos y daños físicos y psicológicos (Fernandes de Almeida, 2022; Guedes, 2018; Neves, 2009; Valverde, 2000; PNUD, 2002).

La exclusión de la vida social, económica y política de los ancianos también influye en su elevado índice de pobreza, ya que son los últimos en recibir cualquier tipo de recurso (agua potable, saneamiento básico, protección social, etc.) y viven arrinconados en instituciones o en sus propias casas (Cooperación Bierzo Sur, 2012).

Multilingüismo en STP

Pese a tratarse de un país tan pequeño, STP posee una gran riqueza y variedad lingüística. Además del portugués, que actúa como lengua oficial exclusiva a todos los efectos, también se hablan los criollos angolar, caboverdiano, forro y

lung'ie, este último en la isla de Príncipe (Hagemeijer, 2009).

Del primer contacto de los colonizadores portugueses con los primeros esclavos africanos nació un pidgin que se expandió rápidamente y dio lugar al criollo forro (Gonçalves & Hagemeijer, 2015; Hagemeijer, 2009) también conocido como santomé o dialecto) en la isla de Santo Tomé. Este mismo pidgin evolucionó en el lung'ie en Príncipe (Agostinho & Bandeira, 2017).

Con el paso de los años, y una vez estos dos criollos estaban establecidos entre los habitantes africanos del país, llegaron más trabajadores de Cabo Verde, Angola y Mozambique, lo que supuso un incremento del multilingüismo del país (Hagemeijer, 2019). Después de la independencia, la mayoría de los caboverdianos decidieron quedarse en lugar de regresar a su país y, a día de hoy, este criollo sigue manteniéndose activo, especialmente en la isla de Príncipe (Gonçalves & Hagemeijer, 2015; Ribeiro de Souza, 2015).

En lo que respecta al angolar, es producto de una mezcla entre el forro y las lenguas autóctonas de un grupo de esclavos que se escaparon de las plantaciones donde trabajaban en el siglo XVI, y se pudo desarrollar como un criollo independiente gracias al aislamiento en que vivieron estos esclavos fugados (Lorenzino, 1998), que se refugiaron en la selva durante 30 años (Abreu de Castaño, 2012).

Durante los años de colonialismo, las lenguas criollas fueron denostadas; de hecho, hablar portugués era una de las condiciones indispensables para conseguir algún privilegio administrativo o social. Aún con este contexto de diglosia, las lenguas criollas se mantuvieron vivas, aunque se utilizaban en muy pocas ocasiones por el miedo al castigo (Ribeiro de Souza, 2015). Sin embargo, la independencia de Portugal no supuso una mayor consideración de las lenguas criollas. El portugués se reafirmó como lengua oficial exclusiva en la educación y en todos los contextos comunicativos, lo que impidió superar la estigmatización que los criollos habían sufrido durante la época colonial, además de disminuir ciertos elementos de identidad de tipo cultural y religioso (Gonçalves & Hagemeijer, 2015; Ribeiro de Souza, 2015); los criollos se relegaron a un estatus propio de personas pobres y analfabetas y no se permitía que los niños los utilizaran para que no afectara a su correcta adquisición del portugués (Bouchard, 2017 y 2019). Debido a todos estos hechos sociohistóricos, STP es la ex-colonia portuguesa de África con más

hablantes nativos de portugués y supone un caso único en el continente africano, donde el número de hablantes nativos de las lenguas coloniales suele ser bajo (Hagemeijer, 2018).

Aunque en la actualidad las lenguas criollas sólo se utilizan en el ámbito privado y no cuentan con ningún apoyo institucional, desde el año 2010 se están haciendo avances importantes, como la creación del *Alfabeto Unificado para as Línguas Nativas de São Tomé e Príncipe*, el primer diccionario portugués/forro - forro/portugués, o *The Gulf of Guinea Creole Corpora* (Agostinho & Bandeira, 2017; Araujo & Agostinho, 2010; Araujo & Hagemeijer, 2013; Bouchard, 2020; Hagemeijer et al., 2014).

A pesar de todos estos esfuerzos por parte de académicos, la mayoría de lenguas criollas todavía no se incluyen en ningún nivel de enseñanza (Hagemeijer et al., 2018) y la mayoría de las personas que las utilizan habitualmente son personas ancianas (Gonçalves & Hagemeijer, 2015; Ribeiro de Souza, 2015). La excepción es el lung'ie en la isla de Príncipe, cuya enseñanza ha empezado a implementarse recientemente en las escuelas de esta región autónoma (Agostinho & Araujo, 2021).

En cuanto a los medios de comunicación, generalmente son en portugués, aunque puede encontrarse una mayor presencia de las lenguas criollas en los medios audiovisuales, especialmente cuando se emiten canciones o videoclips (Antunes, comunicación personal, 2016). En la Rádio Regional do Príncipe emiten programas en lung'ie dos días a la semana que consisten en conversaciones informales sobre lengua, música, política y la vida en Príncipe en general (Agostinho, 2015; Agostinho & Bandeira, 2017). En lo que a la televisión respecta, hay tres canales de los cuales sólo uno es nacional, TVS. Los otros dos, RTP Internacional y RTP África son portugueses. Todos los canales emiten en portugués excepto alguna programación concreta en forro (Hagemeijer et al., 2018; Bouchard, 2017). La mayoría de contenido audiovisual externo que emite TVS procede de Brasil. La programación subtitulada es escasa y cuando un contenido o una intervención de un programa nacional es en alguna lengua criolla de STP, no se subtitula ni se dobla (Malé, comunicación personal, 2019).

Centrándonos más en el forro, que es la lengua escogida para esta investigación por ser el criollo más extendido (Araujo, 2020; Bouchard, 2022,

p. 167), cabe decir que cuenta con cierta tradición escrita conformada por adivinanzas, proverbios, poemas, canciones, historias cortas o textos ligados a alguna manifestación cultural del país (Cardoso et al., 2015). Bouchard (2017 y 2020) señala que muchas personas han aprendido forro estando en el extranjero y lo utilizan como marca de identidad, pues lo consideran una herramienta de unión de santotomenses en la diáspora que les distingue de otros hablantes de portugués. También observa un mayor interés por el forro en los medios de comunicación y en la producción musical, así como un deseo de preservar la lengua e introducirla en el sistema educativo, aunque no especifica iniciativas concretas. A pesar de todas estas observaciones positivas sobre la percepción del forro, en la actualidad siguen siendo los residentes de las zonas más agrícolas y, sobre todo, las personas ancianas, quienes mantienen este criollo como lengua habitual (Gonçalves & Hagemeyer, 2015; Mata, 2004; Ribeiro de Souza, 2015).

La subtitulación en el aprendizaje de lenguas

Durante los últimos años, diversos investigadores han probado la utilidad de la subtitulación en el proceso de aprendizaje de una lengua extranjera. Vanderplank (1988) fue uno de los primeros en defender el potencial de visionar material audiovisual subtitulado en el aprendizaje incidental de lenguas, pues esta actividad proporciona un input lingüístico comprensible y auténtico. Según este autor, los vídeos subtitulados contribuyen a la mejora de la comprensión de una lengua extranjera porque supone enfrentarse a códigos verbales y visuales a la vez, lo que permite realizar conexiones referenciales necesarias para la comprensión del vídeo (Vanderplank, 1988).

Entre los beneficios de la subtitulación en las clases de lengua extranjera, Terrero (2016) observa que permite exponer al alumnos a situaciones comunicativas reales y favorecer que se sienta más motivado y sufra menos ansiedad por participar en situaciones comunicativas reales en la lengua que están aprendiendo.

Ahora bien, existen diferentes tipos de subtítulos según la lengua en la que se encuentre el vídeo y la lengua de los subtítulos o si están dirigidos a personas con necesidades especiales, y cada tipo de subtítulos proporciona

unos beneficios distintos en el aprendizaje de una lengua extranjera. En esta investigación, nos decantamos por los subtítulos interlingüísticos estándar. Es decir, aquellos en que la pista sonora está en la lengua que se quiere aprender y los subtítulos en la lengua materna del estudiantes. Son subtítulos que refuerzan la comprensión oral y permiten crear conexiones entre dos sistemas lingüísticos, recomendados para niveles principiantes de aprendizaje (Díaz-Cintas, 2012, p.99). Investigadores como d'Ydewalle y Pavakanun (1997) o Danan (2004) observaron que los vídeos con subtítulos interlingüísticos son beneficiosos para aumentar el léxico de una lengua extranjera, sobre todo cuando el alumnos se encuentra en las fases iniciales del aprendizaje.

El motivo para escoger esta modalidad, es decir, audio en forro y subtítulos en portugués, se debe a varios factores. En primer lugar, a pesar de contar con un sistema de escritura oficial y cierta tradición escrita en forro (Cardoso et al., 2015), no está suficientemente extendida entre la población, dado que las lenguas criollas no se incluyen en el sistema educativo de Santo Tomé y Príncipe (Hagemeyer et al., 2018) y, además, es una lengua ligada a la tradición oral a través de historias, proverbios, chistes y música. En consecuencia, el conocimiento general que se pueda tener del forro escrito es inferior al de portugués, que es la lengua en la que se aprende a leer y escribir.

Por último, cabe mencionar que, como se explica en la sección anterior, el público general de STP no está demasiado habituado a los subtítulos, sean del tipo que sean. Sin embargo, en cuanto a los canales de RTP y la programación que emiten, hay que destacar un informe del Conselho Geral Independente (2015) en el que se señalan como aspectos a mejorar la subtitulación para personas con necesidades especiales (p.18) y la promoción de la subtitulación en RTP Internacional (p. 86), uno de los canales que se emiten en STP además de RTP África y TVS (siendo este último un canal nacional). Además, según confirma RTP a través de una comunicación personal (2019), hay una tendencia creciente a subtitular programación para RTP Internacional y RTP África y, de mantenerse esta tendencia, la subtitulación tendría una mayor presencia en STP en un futuro no muy lejano.

Metodología

A pesar de que la investigación que se presenta se rige sobre todo por el papel de la traducción audiovisual en un contexto multilingüe y de necesidades como el de STP, también bebe de otras disciplinas como la etnografía para definir su metodología. Mientras las necesidades de integración de personas ancianas han supuesto el punto de partida, la subtitulación ha sido el instrumento principal para desarrollar la investigación y la etnografía la base de la planificación metodológica del trabajo.

En primer lugar, se grabaron unas entrevistas a tres personas ancianas de STP sobre la percepción que tienen de su realidad, pero también sobre la situación del forro. A partir de estas entrevistas (realizadas en forro) se creó un vídeo de 12 minutos que expone los pensamientos y sentimientos de estos mayores sobre el país que conocieron en su juventud en comparación con el país en la actualidad en términos sociales y culturales.

En segundo lugar, se subtituló este vídeo en portugués y, posteriormente, se entrevistó a 16 personas de diferentes edades, sexo y profesión residentes en la isla de Santo Tomé. En una primera fase, respondieron preguntas sobre su percepción sobre la cultura, la lengua y los ancianos del país. A continuación, se les mostró el vídeo subtitulado y se profundizó más en estos temas, invitando a la reflexión en base al testimonio que ofrecen los ancianos en el vídeo. Para obtener otros puntos de vista sobre el objetivo principal de esta investigación, valorar si la subtitulación de vídeos podría utilizarse en favor de la integración de las personas ancianas a través de la promoción del forro, se realizó una triangulación de datos. Es decir, se consultó a tres grupos de expertos que podían aportar visiones complementarias sobre este estudio: expertos en Cooperación Internacional (CI), en Traducción Audiovisual (TAV) y en Cooperación Lingüística (CL).

A continuación, se analiza con más detenimiento la metodología desarrollada en las diferentes fases de la investigación: las entrevistas con personas ancianas, las entrevistas con personas no ancianas, y la consulta con expertos.

Personas ancianas

Los ancianos entrevistados (dos mujeres y un hombre) se localizaron en un centro de día para la tercera edad de la ciudad. De entre los ancianos que hablaban forro, estos tres se ofrecieron voluntariamente a participar. Sus edades se sitúan entre los 70 y los 88 años, no habían ido a la escuela o no habían terminado la escuela primaria, y procedían del distrito de Água Grande. El objetivo de estas entrevistas con los tres ancianos era conseguir un testimonio sincero sobre su percepción personal de la situación que viven y de la realidad cultural y lingüística de su país.

En un principio, al tratarse de una muestra tan pequeña y teniendo en cuenta el tiempo del que se disponía para trabajar en el terreno, se consideró la estructura que propone Seidman (2013), que aconseja realizar las entrevistas en tres fases: una primera para establecer la historia de vida de las personas entrevistadas en relación con el tema central de la entrevista, una segunda para averiguar la experiencia de las personas entrevistadas sobre el tema que se trata y, por último, una tercera fase para que las personas entrevistadas puedan reflexionar de manera más profunda sobre el tema central. En este caso, en una primera fase de las entrevistas se les preguntó por cómo era su vida cuando eran jóvenes; en la segunda, sobre aspectos culturales de STP, como canciones o tradiciones; en la tercera fase, los tres ancianos reflexionan sobre cómo ven en la actualidad la situación lingüística del país, las tradiciones y la vida de las personas mayores en comparación con lo que recordaban del pasado. Este contenido se condensó en el vídeo de 12 minutos que se subtitaría en portugués y se mostraría más adelante a los 16 entrevistados posteriores.

Llegados a este punto, es necesario mencionar la adaptación que se aplicó a las convenciones habituales de subtitulación. El sistema educativo de STP cuenta con numerosas carencias que, sumadas a la falta de acceso a libros u otro tipo de materiales pedagógicos (Montroy, 2020, p. 148), marca necesariamente una diferencia en la velocidad y la comprensión lectora que se pudiera esperar de los participantes en este estudio. Por este motivo, no se utilizaron las convenciones habituales de subtitulación, que definen la cantidad de caracteres por línea que debe tener un subtítulo, así como el tiempo que

necesita mantenerse en pantalla, entre otros muchos aspectos (Díaz-Cintas, 2012), sino que se contó con la ayuda de una de las entrevistadas no ancianas, con estudios básicos y sin hábito de lectura, que iba indicando las dificultades que encontraba para leer los subtítulos de modo que pudieran adaptarse a su capacidad lectora. Estas dificultades pueden resumirse en falta de tiempo para leer y procesar el contenido de los subtítulos. Por tanto, la información se redujo al máximo y se extendió el tiempo que estaban los subtítulos en pantalla hasta que esta primera entrevistada confirmó que podía leerlos cómodamente y con tiempo suficiente para disfrutar también de las imágenes. Como resultado y tal como se pretendía, al final de las entrevistas todos los participantes confirmaron que habían podido leer los subtítulos adaptados cómodamente (Montroy, 2020, p. 201).

Personas no ancianas

Los entrevistados de este grupo son un total de 16 personas, que pueden dividirse según sus edades: dos pediatras tradicionales, un atleta y un estudiante de entre 18 y 20 años; un cocinero, una peluquera, una trabajadora doméstica, un estudiante y albañil, y un fotógrafo, guía turístico y barbero de entre 20 y 30 años; una trabajadora doméstica y una administrativa del hospital de entre 30 y 40 años; y una contable, una empresaria, un albañil y la directora de una ONG de entre 40 y 50. Entre todos estos participantes, cuatro no entienden ni hablan forro, la mayoría tienen un conocimiento pasivo de la lengua, y un par de ellos afirman que se trata de su lengua materna. A pesar de ello, estas dos personas crían a sus hijos en portugués.

Lo que se pretendía con estas entrevistas era averiguar la opinión general que se tiene sobre la situación de las personas ancianas y del forro, analizar si la percepción de los entrevistados no ancianos cambiaba después de ver el vídeo de las personas ancianas y conocer la opinión que les generaba la exposición al material audiovisual subtulado.

Expertos

Como se ha expuesto anteriormente, los expertos consultados mediante

grupos de discusión y entrevistas representaban la visión de la CI, la TAV y la CL.

El grupo de expertos en CI está formado por un antropólogo con experiencia en cooperación en América Latina (no especifica países), una enfermera y presidenta de una ONG que trabaja en STP, una especialista en arteterapia con experiencia en cooperación en Uganda, una enfermera que coopera en África (no especifica países), un albañil y una enfermera, ambos con experiencia como voluntarios en la isla de Santo Tomé.

El grupo de expertos en TAV está formado por una experta en subtítulos accesible, una experta en doblaje y subtítulos, una persona con experiencia variada en las diferentes modalidades de TAV (subtitulación para personas sordas, doblaje, subtítulos, localización, audiodescripción y voces superpuestas); y un experto en accesibilidad y sincronización de subtítulos.

Los dos expertos en CL forman parte de la organización Garabide, que lleva 15 años apoyando a comunidades de diferentes partes del mundo que quieren revitalizar lenguas minorizadas. Por motivos de disponibilidad horaria de estos expertos, así como por la localización geográfica de cada uno de ellos, en este caso no fue posible realizar un grupo de discusión y la consulta se realizó mediante entrevistas telemáticas.

Tabla 1

Entrevista con expertos CL. Adaptada de Montroy, 2020, p. 186

BLOQUE 1	APORTACIÓN DE INFORMACIÓN
	Explicación de la propuesta
	Valoración de las frases sobre lengua y subtítulos extraídas de las entrevistas a los participantes de STP
BLOQUE 2	RONDA DE PREGUNTAS
	1. ¿Qué te parece la iniciativa desde tu experiencia?
	2. ¿Qué efectos tendría la subtítulos en el caso de STP?
	3. ¿Conoces otros casos en los que se podría aplicar la subtítulos de forma similar?
	4. Para una ONG, ¿sería viable a nivel económico utilizar la subtítulos?
	5. ¿Quién realizaría los subtítulos?
	6. ¿Cómo se distribuiría el material subtítulos?
	7. ¿Qué problemas podrían surgir en el caso de utilizar la subtítulos en cooperación lingüística?

MULTILINGÜISMO EN SANTO TOMÉ Y PRÍNCIPE:
UN ACERCAMIENTO DESDE LA SUBTITULACIÓN

Para estimular la reflexión y la discusión sobre la opinión de estos expertos sobre el uso de la subtitulación como herramienta de revitalización o preservación lingüística y de cooperación para la integración de personas ancianas, se utilizaron la misma serie de frases extraídas de las entrevistas con personas no ancianas que representan su percepción sobre el forro, los ancianos y la subtitulación. La dinámica de las consultas siempre se iniciaba con un desconocimiento total por parte de los expertos y expertas de cuál iba a ser el tema de la discusión para evitar posibles influencias o ideas preconcebidas que pudieran afectar la calidad de los resultados. La información se iba facilitando a medida que avanzaba la conversación.

Tabla 2

Guión del grupo de discusión con expertos en CI. Adaptada de Montroy, 2020, p. 190

BLOQUE 1	RONDA DE PREGUNTAS
	1. ¿Sabéis qué es la cooperación lingüística?
	2. ¿Conocéis algún proyecto de cooperación lingüística?
	3. Creéis que la cooperación lingüística se debería tener más en cuenta en proyectos de CI?
	4. ¿Pensáis que la cooperación lingüística sería útil en los países donde habéis trabajado?
BLOQUE 2	APORTACIÓN DE INFORMACIÓN
	Explicación de la situación en STP.
	RONDA DE PREGUNTAS
	5. ¿Sería beneficiosa la cooperación lingüística en el caso particular de STP? ¿Cómo se podría aplicar?
	APORTACIÓN DE INFORMACIÓN
	Explicación de la propuesta del estudio y del ejercicio realizado en STP. Testimonios de STP sobre lengua.
	RONDA DE PREGUNTAS
	6. ¿Cómo valoráis el uso de la cooperación lingüística en STP a partir de los testimonios extraídos de las entrevistas realizadas en el terreno?
BLOQUE 3	RONDA DE PREGUNTAS
	7. ¿Pensáis que la subtitulación podría ser útil en proyectos de cooperación lingüística?
	8. ¿Cómo valoráis el uso de la subtitulación en cooperación a partir de las siguientes frases, extraídas de las entrevistas realizadas en STP?
	APORTACIÓN DE INFORMACIÓN
	Testimonios de STP sobre subtitulación.
	RONDA DE PREGUNTAS
	9. ¿Qué dificultades supondría aplicar la subtitulación en este contexto?
	10. ¿Qué otra utilidad podría tener la subtitulación en proyectos de cooperación?

Tabla 3

Guión del grupo de discusión con expertos en TAV. Adaptada de Montroy, 2020, p. 193.

BLOQUE 1	RONDA DE PREGUNTAS
	1. ¿En qué ámbitos se puede utilizar la TAV más allá del consumo de productos audiovisuales extranjeros?
	2. ¿Y en CI? ¿De qué forma se podría aplicar?
	3. ¿Pensáis que sería útil en proyectos de revitalización lingüística?
	4. ¿Sabéis qué es la cooperación lingüística? ¿Se os ocurren usos de la TAV en cooperación lingüística?
	APORTACIÓN DE INFORMACIÓN
	Introducción a la situación de STP y a los testimonios de STP sobre lengua
BLOQUE 2	RONDA DE PREGUNTAS
	5. ¿Qué opináis sobre las frases obtenidas en STP?
	6. ¿En este contexto, qué papel podría tener la subtitulación?
	APORTACIÓN DE INFORMACIÓN
	Explicación de la propuesta y el trabajo realizado hasta ahora
	Testimonios de STP sobre subtitulación.
BLOQUE 3	RONDA DE PREGUNTAS
	7. ¿Qué opináis de estas frases? ¿Os han sorprendido?
	8. ¿Se os ocurre alguna idea de trabajo en STP después de lo que habéis leído?
	9. ¿Qué problema pensáis que encontraríamos si se aplica la subtitulación en STP?
	10. ¿Sería posible aplicar otra modalidad de TAV?

Resultados

A continuación, se presentan los resultados según los participantes de los que se obtienen. Por una parte, las personas ancianas de STP; por otra, las personas no ancianas de STP; por último, los expertos.

Personas ancianas

En lo que a la relación con las personas ancianas se refiere, de las conversaciones con estos tres entrevistados se desprende que antiguamente se les tenía un respeto que se inculcaba a los niños, y que ahora se ha perdido incluso en el propio seno familiar, donde los hijos dejan incluso de visitar a sus padres cuando se han hecho viejos.

Sobre la cuestión lingüística, se confirma que antiguamente se hablaba

más forro y que estos tres ancianos representan una generación que dejó de hablar la lengua con sus hijos para que tuvieran estudios, o bien porque se considera que es una lengua de adultos y que la más adecuada para los niños es el portugués (Montroy, 2020, pp. 209–215).

Tabla 4

Resultados personas ancianas

Bloque temático	Resultados
Situación de los ancianos	<ul style="list-style-type: none">● El respeto y la atención que se les tenía en el pasado ha cambiado
Lengua	<ul style="list-style-type: none">● No se habla tanto en forro como en el pasado● Se abandona el forro como lengua de crianza porque la lengua en la escuela es el portugués● Se considera que el forro es una lengua de adultos

Personas no ancianas

A todos los participantes no ancianos les gustaría que se enseñara forro en las escuelas y que hubiera más programación en la televisión en esta lengua.

También tienen una percepción positiva de la subtítulos. Entre los aspectos positivos que identifican están la utilidad que intuyen que tendría para facilitar el aprendizaje de forro, que sería una forma de acercar la lengua a los niños y los jóvenes, que les ayudaría a aprender sobre la cultura de su país, y que sería una forma de no excluir a nadie por la lengua que habla. Así mismo, todos creen que existe algún tipo de relación entre la situación decadente de los ancianos y la del forro y muchas tradiciones del país. Respecto a este último aspecto se observa que, efectivamente, cuanto más jóvenes son los entrevistados, menos tradiciones conocen.

Hay que subrayar el estímulo que supone el vídeo subtítulo de los ancianos en ciertos participantes no ancianos. Uno de ellos, que en un primer momento muestra cierto desconocimiento o indiferencia sobre la situación de las personas ancianas en STP, empieza a empatizar más tras el visionado. Un entrevistado de entre 18 y 20 años sin conocimientos de forro, se muestra a favor de que la lengua tenga más presencia en el sistema educativo y en los medios de comunicación porque cree que facilitaría su aprendizaje. Otro

entrevistado que inicialmente mostraba una actitud hostil al abordar la situación de abandono que viven los ancianos, acaba por ponerse de acuerdo con lo que dicen los ancianos en el vídeo cuando termina el visionado. Por último, cuatro entrevistadas mayores de 30 años reflexionan días después de haber visto el vídeo sobre algunos de los aspectos de los que trata (Montroy, 2020, pp. 215–234).

Tabla 5

Resultados personas no ancianas

Bloque temático	Resultados
Situación de los ancianos	<ul style="list-style-type: none"> ● Se identifica una relación entre la situación del forro y la de los ancianos ● Se empatiza con el testimonio de los ancianos
Lengua	<ul style="list-style-type: none"> ● A favor de que el forro se enseñe en la escuela ● A favor de una mayor programación en forro en la TV
Subtitulación	<ul style="list-style-type: none"> ● Percepción positiva ● Se intuye su utilidad para aprender forro ● Se considera útil para acercar a niños y jóvenes al forro ● Se identifica como una forma de no excluir a nadie

Expertos

De la participación de los expertos en los debates de los temas propuestos (en el caso de los expertos en CI y TAV) y en las entrevistas realizadas (en el caso de los expertos en CL), se extrae la siguiente información:

En el grupo de discusión con expertos en CI surgen diferentes concepciones sobre qué es la cooperación: una actividad que se realiza desde el punto de vista de los países del norte según las prioridades que se establecen desde estos países, y otra que analiza las necesidades de los países en vías de desarrollo y actúa según estas necesidades que se identifican. En este grupo, además, se cree de forma unánime que se debe respetar la lengua del país en el que se trabaja para que las personas locales no se sientan agredidas, aunque esta apreciación varía cuando se trata de lenguas minorizadas porque se considera que tienen un carácter político. En esta línea, se reconoce, por una parte, la importancia de la CL mientras que, por otra parte, se pone en entredicho que sea un tipo de acción prioritaria. Algunos de estos expertos

consideran que la CL puede convertir las lenguas en armas arrojadas, que a los gobiernos no les interesaría y que sería una actividad conflictiva en países donde se hablan muchos idiomas. Además, para algunos de ellos, la revitalización o la preservación lingüística no caben en la cooperación pues creen que se trata de política lingüística. Sin embargo, para el caso concreto de STP sí que les parece positivo incluir iniciativas de CL para trabajar de manera transversal la preservación del forro y una mejora en el estatus de las personas ancianas. En este escenario, los expertos en CI consideran positivo el uso de la subtitulación, aunque también identifican algunas desventajas, como el gasto económico que supondría, dudan que fuera útil para aprender la lengua y que, si la población es analfabeta, el uso de subtítulos sería inútil (Montroy, 2020, pp. 235–245).

En el grupo de expertos en TAV, se identifica una clara relación entre la situación del forro y la situación de las personas ancianas, y se empatiza con la situación lingüística de STP. Aunque inicialmente, estos expertos reconocen no saber cómo podría aplicarse la TAV en proyectos de CI, más adelante aportan varios ejemplos: festivales de cine solidario, actividades de alfabetización a través de la subtitulación y creación de material audiovisual en lenguas minoritarias. A todos estos expertos les parece positiva la idea de utilizar subtítulos en portugués con el audio en forro en el caso de STP con el objetivo de acercar al público a la lengua y dar visibilidad a los ancianos. Consideran que la subtitulación es útil para acercar los ancianos y el forro a la población, especialmente a los niños. En cuanto a los posibles problemas que se pueden prever, son la dificultad para leer que pueda tener el público, quién se encargaría de realizar los subtítulos y el debate entre utilizar subtitulación o doblaje. Para uno de estos expertos, en cambio, el problema más grave sería convencer a la gente para que vea el vídeo en cuestión. En cuanto a la aceptación de la subtitulación, los expertos no dudan que tendría una buena acogida, aunque se trata de una modalidad que a menudo resulta incómodo al principio. Según una de las expertas, a los pocos minutos el público se habitúa y pueden ver programación subtitulada con normalidad. Por último, los expertos en TAV proponen una serie de futuras líneas de trabajo: un taller de introducción al forro, proyectos de doblaje de dibujos animados con ancianos y niños como actores y actrices de doblaje, las posibilidades de doblar tanto

material nacional como internacional, la realización de programas culturales con ancianos como protagonistas, establecer unas convenciones de subtítulos específicas para STP para facilitar que todas las personas puedan leer los subtítulos correctamente y organizar un cine itinerante para acercar los vídeos subtítulos a las distintas comunidades del país (Montroy, 2020, pp. 245–251).

Los expertos en CL desconocían la situación de STP, pero confirman que el hecho de que la lengua de los mayores esté desprestigiada es bastante común en todo el mundo y, por lo tanto, creen que la decadencia del forro y la exclusión de los ancianos están relacionados. Estos expertos, al contrario que los expertos en CI, creen que la subtítulos es una herramienta económica que puede ayudar a dignificar la lengua y a facilitar su aprendizaje. En cambio, consideran que no debe ser la única herramienta para trabajar en favor del forro y que debe planificarse muy cuidadosamente cómo se desarrollaría la actividad. Uno de ellos expresa cierto temor a que, el hecho de que los subtítulos sean en portugués haga un efecto contrario al deseado y se acelere la desaparición del forro, ya que opina que no lo sitúa como lengua necesaria para entender el contenido del vídeo. En caso de utilizarse la subtítulos, piensan que debería encargarse un equipo diverso formado por personas locales, traductores profesionales, voluntarios, etc., para poder combinar el conocimiento y el activismo. En cuanto a la distribución, señalan la importancia de la televisión, las escuelas e internet. Para que un programa de revitalización lingüística tenga éxito, los expertos consideran necesario que el forro se incluya en el sistema educativo y en los medios de comunicación, pero también que se realicen más grabaciones de ancianos para tener material de trabajo. Finalmente, indican algunos futuros temas de investigación: las posibilidades de subtítulos en forro un contenido que resulte interesante para el público y que no puedan entender de otra manera, grabar más ancianos hablando en forro, introducir el forro en la escuela de forma lúdica y que se trabaje a partir de las historias de los ancianos y estudiar cuál sería la frecuencia, el contenido y la temática más conveniente para los vídeos (Montroy, 2020, pp. 251–261).

MULTILINGÜISMO EN SANTO TOMÉ Y PRÍNCIPE:
UN ACERCAMIENTO DESDE LA SUBTITULACIÓN

Tabla 6

Resultados expertos

Bloque temático	Grupo de expertos	Resultados
Situación de los ancianos	Traducción Audiovisual Cooperación Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ● Relación forro y ancianos
Lengua	Cooperación Internacional	<ul style="list-style-type: none"> ● Relación lenguas y política ● CL importante, però no prioritaria ● CL conflictiva ● CL adecuada para STP
Subtitulación	Cooperación Internacional	<ul style="list-style-type: none"> ● Herramienta positiva ● Herramienta cara ● Dudas sobre su utilidad para aprender una lengua ● Inútil para analfabetos
	Traducción Audiovisual	<ul style="list-style-type: none"> ● Útil para acercar el forro y los ancianos a la población ● Buena aceptación ● Subtítulos en portugués con audio en forro es la opción más adecuada
	Cooperación Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ● Herramienta económica ● No debe ser la única técnica que se utilice ● Dudas sobre la modalidad de subtitulación ● Equipo multidisciplinar ● Escuelas, TV e internet ● Grabar a más ancianos
Propuestas de futuras líneas de trabajo	Traducción Audiovisual	<ul style="list-style-type: none"> ● Taller de introducción al forro ● Taller de doblaje de dibujos animados ● Programa cultural con ancianos como protagonistas ● Convenciones de subtitulación específicas ● Cine itinerante
	Cooperación Lingüística	<ul style="list-style-type: none"> ● Vídeo en lengua extranjera subtitulado en forro ● Grabar a más ancianos ● Forro en la escuela de forma lúdica a partir de historias de ancianos ● Estudiar la frecuencia, contenido y temática de los vídeos más conveniente

Conclusiones

Esta investigación pretendía comprobar si la subtitulación puede ser una herramienta útil en el contexto multilingüe de STP, tomando como objeto de estudio el forro y teniendo en cuenta la relación de las lenguas criollas con las personas ancianas y la realidad que éstas viven. Atendiendo a los resultados obtenidos, parece que sí que podría implementarse con resultados positivos tanto a nivel lingüístico como a nivel social. Esta sección se dedica a analizar los resultados obtenidos y a extraer las conclusiones relativas a cada grupo de participantes. En primer lugar, analizamos las conclusiones que se extraen de las intervenciones de los participantes no ancianos de STP.

En primer lugar, todos ellos creen que hay un vínculo entre la situación de los ancianos y el hecho que el Forro y algunas tradiciones del país se estén perdiendo. De existir este vínculo, tendría sentido unir estos tres aspectos (los ancianos, la lengua y la cultura ancestral) para trabajarlos a la vez de manera transversal, y el material audiovisual subtulado permitiría este tipo de ejercicio.

En general, estos entrevistados consideran que el forro no es una lengua adecuada para criar a los hijos, pero todos piensan que debería enseñarse en las escuelas. Dos de ellos piensan que el forro ya no se transmite intergeneracionalmente, precisamente, porque no está incluido en el sistema educativo. Entendemos pues, que no existe un rechazo visceral a la lengua; los padres eligen no transmitirla a sus hijos para no obstaculizar el futuro educativo de sus hijos, de lo que se deduce que las escuelas son cruciales para la preservación del forro y que su inclusión en el sistema educativo no supondría un problema para los padres.

Cabe destacar, que algunos entrevistados especificaron que la enseñanza de forro debería ser entretenida y divertida, diferente de otras asignaturas. Si se une esta idea con el hecho de que el forro se identifica con una lengua para cantar y bromear, se refuerza la propuesta de utilizar la subtitulación como método alternativo para preservar este criollo. Además, todos los entrevistados pertenecientes a este grupo tienen una visión positiva de los subtítulos en portugués de un vídeo en forro, y creen que les ayudaría a aprender esta lengua. De hecho, uno de ellos propone la emisión de un

programa infantil subtulado para que los niños aprendan forro. Otro entrevistado señala que la subtitulación sería una forma de no excluir a nadie. Todas estas consideraciones coinciden que la exposición a vídeos con una temática interesante y divertida de ancianos hablando en forro con subtítulos en portugués serviría para dar visibilidad y como ejercicio de integración de los ancianos, y para estimular el aprendizaje o la exposición al forro.

En cuanto a los participantes expertos, los expertos en CI ponían en duda la efectividad de la subtitulación para el aprendizaje de forro. Sin embargo, numerosos estudios han demostrado su efectividad para este fin, como los llevados a cabo por Danan (2004), Díaz-Cintas (2012), Ellsworth (1992), Lertola (2012), Marzà y Torralba (2014), Talaván (2011 & 2013), Vanderplank (1988), Ydewalle y Pavakanun (1997), etc. Para el caso que se presenta en este artículo, proponemos el uso de subtítulos interlingüísticos estándar que, según Díaz-Cintas (2012, p.99), sirven para reforzar la comprensión de los diálogos originales y crean conexiones entre dos sistemas lingüísticos diferentes.

Otra apreciación que surge entre los expertos en CI es que la subtitulación supondría un importante dispendio económico. Sin embargo, los expertos en CL precisamente aprecian que la subtitulación es una herramienta económica y asumible para utilizarse en contextos de cooperación. En realidad, la subtitulación es bastante asequible comparada con otras modalidades de TAV (Bartoll, 2015) y también fácil de utilizar. Por otra parte, los expertos en CL señalan que, para obtener resultados positivos, la subtitulación debe integrarse en un programa más amplio y bien planificado, que incluya otras herramientas, agrupaciones y entidades con el mismo objetivo común: preservar y fomentar el forro a la vez que se trabaja por la visibilización e integración de los ancianos.

La observación en el grupo de expertos en CI de que la subtitulación sería inútil para la población analfabeta contrasta con el apunte de los expertos en TAV, que señalan la posibilidad de utilizar la subtitulación como herramienta de alfabetización.

A uno de los expertos en CL le preocupa que, si el audio es en forro y los subtítulos en portugués, se acelere la desaparición del criollo al no ser necesario para comprender el texto. A este respecto, si bien la utilidad de los

subtítulos interlingüísticos estándar (audio en forro y subtítulos en portugués) está más que demostrada como se ha mencionado anteriormente, la opinión de este experto señala la posibilidad de analizar los resultados que se obtendrían en caso de utilizar el audio en un idioma extranjero y los subtítulos en forro.

Otro apunte de los expertos en CL indica la ideal distribución del material subtulado (la televisión, las escuelas e internet), y la importancia de que se incluya el forro en las nuevas tecnologías, así como la necesidad de integrar la preservación del forro dentro de un equipo multidisciplinar que haga uso de distintas herramientas. Esta última observación refuerza la idea de unir la protección y revitalización de las lenguas criollas de STP con la situación social de sus hablantes mayoritarios. En el caso del forro, se propone que su preservación vaya de la mano de una integración social de las personas ancianas hablantes de esta lengua en exclusión o en riesgo de exclusión, para darles un rol de dignidad y respeto en la comunidad.

Limitaciones y futuras líneas de investigación

Una vez expuestas las conclusiones extraídas de los resultados, esta sección se dedica a revisar las limitaciones que se identifican en el presente estudio, así como una serie de posibles futuras líneas de investigación.

Primeramente, hay que tener en cuenta el carácter cualitativo de la investigación que se presenta que, si bien permite tener cuenta las opiniones y detalles de las contribuciones de los participantes, implica ciertas limitaciones derivadas de la cantidad de personas entrevistadas. Un análisis cuantitativo con un número más representativo de participantes permitiría extraer conclusiones generales válidas para el conjunto del país y, en consecuencia, se incluirían más variables, por ejemplo, cuántas personas ancianas en exclusión o en riesgo de exclusión hay, las zonas del país en las que viven y qué lenguas hablan para poder establecer unas directrices más concretas, lo cual permitiría promover y proteger las lenguas criollas de STP a la vez que se protege a sus hablantes más vulnerables.

En lo que respecta al nivel de alfabetización en STP, existe una gran diferencia entre los datos oficiales, que indican un 90%, y la opinión de una de

las expertas en CI, que estima que la mayoría de la población no sabe leer ni escribir. Conociendo las dificultades que sufre la administración de este país en lo que a la actualización de datos se refiere (Álvarez, comunicación personal, 2019), así como las reacciones y opiniones de los participantes en terreno, deducimos que, si bien es muy probable que la tasa de alfabetización no sea tan alta como la que indican los datos oficiales, tampoco es tan baja como la que sospecha la experta. En cualquier caso, sería necesario desarrollar un estudio independiente sobre el grado de alfabetización del país para determinar cuál sería el tipo de subtitulación más adecuado según las necesidades de la población.

En esta línea, cabe mencionar que debido a las características de este estudio, muchos de los datos recogidos en terreno no se han podido verificar de manera independiente y, dado que surgen de percepciones, ideas, recuerdos, creencias, opiniones y valores de los participantes, pueden tener un margen de sesgo ya que pueden tratarse de contribuciones subjetivas, determinadas por las circunstancias personales de cada una de estas personas; por lo que cualquiera de las conclusiones que se extraen de estas aportaciones pueden ser susceptibles de una investigación independiente y objetiva que las pueda corroborar, desmentir o puntualizar.

En el planteamiento inicial de esta investigación, se deja al margen el “cómo” más específico de esta hipotética participación de la subtitulación en el contexto multilingüe de STP para centrarse en si esta herramienta puede tener posibilidades que resulten beneficiosas en este país. A partir de los resultados y las conclusiones extraídas, sin embargo, sí que surgen algunas ideas de implementación.

En primer lugar, el material audiovisual para subtítular podría surgir de iniciativas realizadas en las propias comunidades para facilitar la integración de las personas ancianas con el resto de los vecinos, por ejemplo, a través de festivales o concursos de poesía, canciones, cuentos, etc. en forro que sitúen a las personas ancianas como protagonistas o, al menos, como elementos primordiales. Sin duda, esta propuesta requiere de una organización a conciencia y de la colaboración y participación de agentes locales. Esta idea, una vez esté adecuadamente diseñada, podría desarrollarse como experimento piloto en una comunidad específica y analizar los resultados obtenidos para

estudiar las posibilidades de replicarla en otras comunidades, integrándola incluso en las redes sociales como sugieren los expertos en CL. Además, podría suponer un valioso material de grabación para futuros vídeos subtítulos. Debería hacerse un seguimiento de esta actividad desde el momento en que se anuncia para conocer la recepción que tiene entre la población, el interés que hay por participar, la asistencia y la valoración final que hagan del evento la comunidad en cuestión y los ancianos participantes para tomar toda esta información como base para mejorar y darle una continuación a este o similares proyectos.

En segundo lugar, los expertos en TAV apuntaban la idea de organizar un cine itinerante, que bien podría contemplarse como posibilidad de trabajo. En este caso, debería decidirse si las proyecciones son de material extranjero o nacional. En el primer caso, también habría que estudiar si, como propone este artículo, se aprovecha para integrar una sensibilización hacia los ancianos y de qué forma podría hacerse, o si se mantiene como un trabajo aparte. En cualquier caso, sería necesario determinar qué tipo de subtítulos serían los más adecuados.

Respecto a la difusión del material audiovisual, los expertos suelen pensar en la televisión como primer instrumento. En este sentido, habría que investigar cuál es el impacto real de la televisión en el país y la influencia que tiene en la población, así como las posibilidades de negociar con la televisión nacional la emisión de este tipo de programación, en criollo y con los ancianos como protagonistas o con un rol relevante.

A pesar de que este estudio parte de la subtitulación como herramienta para favorecer la preservación de los criollos de STP, hay otras ramas de la TAV que podrían valorarse para este mismo fin, como el doblaje.

Finalmente, hay que enfatizar en la observación de uno de los expertos en CL, que informa sobre la importancia de incluir las lenguas criollas en las nuevas tecnologías para que no se queden atrás. Esta cuestión abre un nuevo abanico para investigar en busca de fórmulas que permitan a las lenguas criollas superar el reto digital de nuestro tiempo.

En resumen, y sin olvidar las limitaciones de este estudio, los datos recogidos de las intervenciones de todos los participantes, así como las fuentes teóricas consultadas y las evidencias sobre los beneficios de la TAV en el

aprendizaje de lenguas hasta la fecha, sustentan la idea de que la subtitulación sería una herramienta útil en la prevención de la desaparición de una lengua así como de la dignificación de sus hablantes mayoritarios, los ancianos, si estos se toman como figuras de relevancia en el material audiovisual que se subtitle. Además, la subtitulación puede adaptarse a las necesidades que se identifiquen en la población, ya sea mediante subtítulos interlingüísticos o de otro tipo, como herramienta para la alfabetización, subtitulación para sordos (SPS), etc.

Bibliografía

- Abreu de Castaño, I. F. (2012). A Cultura Santomense: identidade cultural e Santomensidade. *São Tomé e Príncipe: Cultura(s)/ Património(s)/ Museu(s), VOLUME I* (pp. 53–65). Faculdade Ciências Sociais e Humanas, Universidade Nova de Lisboa.
- Agostinho, A. L. (2015). *Fonologia e método pedagógico do lung'le*. [Tese, Doutorado em Filologia e Língua Portuguesa, Faculdade de Filosofia, Letras e Ciências Humanas, Universidade de São Paulo]. São Paulo.
- Agostinho, A. L., & Bandeira, M. (2017). Línguas nacionais de São Tomé e Príncipe e ortografia unificada. *RILP – Revista Internacional em Língua Portuguesa*, 31, 209–229. <https://doi.org/10.31492/2184-2043.RILP2017.31/pp.209-229>
- Agostinho, A. L., & de Araujo, G. (2021). Playing with language: three language games in the Gulf of Guinea. *Language Documentation & Conservation*, 15, 219–238.
- Bouchard, M. E. (2017). *Linguistic variation and change in the Portuguese of São Tomé*. Department of linguistics. New York University. <https://doi.org/10.5334/jpl.192>
- Bouchard, M. E. (2019). Becoming Monolingual: The Impact of Language Ideologies on the Loss of Multilingualism on São Tomé Island. *Languages*, 4(50). <https://doi.org/10.3390/languages4030050>
- Bouchard, M. E. (2020). Redefining Forro as a marker of identity: Language contact as a driving force for language maintenance among Santomeans in Portugal. *Multilingua*, 41(1), 85–104.

- <https://doi.org/10.1515/multi-2020-0082>
- Bouchard, M. E. (2022). The vitality of Angolar. A study of attitudes on São Tomé island. *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 37(1), 160–188. <https://doi.org/10.1075/jpcl.00089.bou>
- Caballero Rodríguez, T., & Metzger da Costa Gama, D. (2007). Análisis sociológico de la pobreza en São Tomé y Príncipe, pp. 65–86, 114. *Revista Santiago*. Ed: Dirección de Información Científico Técnica de la Universidad de Oriente, Santiago de Cuba.
- Cardoso, H. et al. (2015). Crioulos de base lexical portuguesa. In M. Iliescu & E. Roegiest (Eds.), *Manual des anthologies, corpus et textes romanes* (pp. 670–691). Mouton de Gruyter. <https://doi.org/10.1515/9783110333138-043>.
- Cardoso, M. M. (2004). Educação/Formação/Investigação em São Tomé e Príncipe – Será uma aposta do país no caminho para o desenvolvimento? *A questão social no novo milénio*. VIII Congresso Luso-Afro-Brasileiro de Ciências Sociais. Coimbra.
- Conselho Geral Independente (2015). *Relatório de Avaliação de Cumprimento Estratégico para a RTP e Parecer sobre as Obrigações Legais de Investimento em Produção Audiovisual e Cinematográfica Independente*.
- Cooperación Bierzo Sur (2012–2013). *Programa de evaluación geriátrica integral con ancianos de las casas sociales de Cruz Vermelha en Santo Tomé y Príncipe*.
- Cooperación Española (2006–2008). *Plan de Actuación Especial 2006–2008. Santo Tomé y Príncipe*. Ministerio de Asuntos Exteriores y de Cooperación. Secretaria de Estado de Cooperación Internacional. Dirección General de Planificación y Evaluación de Políticas para el Desarrollo.
- Countryeconomy (2020). *Sao Tome and Principe – Life expectancy at birth*. <https://countryeconomy.com/demography/life-expectancy/sao-tome-principe>
- d'Ydewalle, G., & Pavakanun, U. (1997). Could enjoying a movie lead to language acquisition? In P. Winterhoff-Spurk & T. Van der Voort Opladen (Eds.), *New Horizons in Media Psychology* (pp. 145–155).
-

Westdeutscher-Verlag GmbH.

- Danan, M. (2004). Captioning and subtitling: Undervalued language learning strategies. *Meta*, 49(1), 67–77. <https://doi.org/10.7202/009021ar>.
- de Araujo, G. & Agostinho, A. L. (2010) Padronização das línguas nacionais de São Tomé e Príncipe. *Língua e Instrumentos Linguísticos. Revista Língua e Instrumentos Lingüísticos*, 26, 49–81.
- de Araujo, G. & Hagemeyer, T. (2013). *Dicionário livre do santome-português*. Hedra.
- de Araujo, G. (2020). Portuguese language expansion in Sao Tome and Principe: an overview. *Revista Diadorim*, 22, 57–78. <https://doi.org/10.35520/diadorim.2020.v22n1a32012>
- Díaz-Cintas, J. (2012). Los subtítulos y la subtitulación en la clase de lengua extranjera. *Abehache, Revista da Associação Brasileira de Hispanistas*, 2(3), 95–114.
- Ellsworth, T. (1992). Waiter, a dish of satellite, please!: Integrating subtitled video into your teaching. *English Teaching Forum*, 30(3), 24–27.
- Fernandes de Almeida, M. I. (2022). Estudo sobre a violência contra as idosas em São Tomé e Príncipe no período 2018–2020. *Trabalho de Conclusão de Curso da Universidade da Integração Internacional da Lusofonia Afrobrasileira (UNILAB)*. repositorio.unilab.edu.br/jspui/handle/123456789/2588.
- Gonçalves de Género, E. (2012). *Análise da Estratégia de Desenvolvimento da União Africana: uma abordagem geo-social aplicada a São Tomé e Príncipe*. Universidade Técnica de Lisboa. Instituto Superior de Ciências Políticas e Sociais. <http://hdl.handle.net/10400.5/5889>
- Gonçalves, R., & Hagemeyer, T. (2015). O português num contexto multilingue: O caso de São Tomé e Príncipe. *Revista Científica da Universidade Eduardo Mondlane: Série Letras e Ciências Sociais*, 1(1), 87–107.
- Guedes, N. (2018). Cabelos brancos e feitiçaria. Os idosos abandonados em São Tomé. *TSF Rádio Notícias*. <https://www.tsf.pt/internacional/cabelos-brancos-e-feiticaria-os-idosos-abandonados-de-sao-tome-9692460.html>
- Hagemeyer, T. (2009). As Línguas de S. Tomé e Príncipe. *Revista de Crioulos*

de Base Lexical Portuguesa e Espanhola, 1(1), 1–27

- Hagemeijer, T. (2018). From creoles to Portuguese. Language shift in São Tomé and Príncipe. In L. Álvarez (Ed.), *The Portuguese Language continuum in Africa and Brazil* (pp. 169–184). John Benjamins Publishing Company. <https://doi.org/10.1075/ihll.20.08hag>
- Hagemeijer, T., Gonçalves, R., & Afonso, B. (2018). Línguas e Políticas Linguísticas em São Tomé e Príncipe. In P. F. Pinto, & S. Melo-Pfeifer (Eds.), *Políticas Linguísticas em Português* (pp. 54–59). Lidel. <https://www.ceied.ulusofona.pt/pt/download/politicas-linguisticas-em-portugues/>
- Hagemeijer, T., Génereux, M., Hendrickx, I., Mendes, A., Tiny, A., & Zamora, A. (2014). The gulf of Guinea Creole corpora. *Proceedings of the 9th International Conference on Language Resources and Evaluation (LREC'14)* (pp. 523–529), Reykjavik, Iceland. European Language Resources Association (ELRA). http://www.lrec-conf.org/proceedings/lrec2014/pdf/438_Paper.pdf
- Lertola, J. (2012). The effect of the subtitling task on vocabulary learning. In A. Pym, & D. Orrego-Carmona (Eds.), *Translation Research Project 4*. (pp. 61–70). Intercultural Studies Group, Universitat Rovira i Virgili.
- Lorenzino, G. (1998). *The Angolar Creole Portuguese of São Tomé: Its grammar and sociolinguistic history*. Lincom Europa.
- Lunin, M., & Minaeva, L. (2015). Translated subtitles language learning method: a new practical approach to teaching English. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 199, 268–275. <https://doi.org/10.1016/j.sbspro.2015.07.516>
- Marzà, A., & Torralba, G. (2014). Incidental language learning through subtitled cartoons: Is it possible in a dubbing country? *Subtitles and language learning: Principles, strategy and practical experiences* (pp. 199–219). Peter Lang.
- Mata, I. (2004). A suave pátria: reflexões político-culturais sobre a sociedade São-Tomense. In F. Mão de Ferro (Ed.), *Edições Colibri*.
- MICS6-STP. (2020). *São Tomé e Príncipe/ Inquérito aos Indicadores Múltiplos 2019*. Relatório dos Resultados do Inquérito. Dezembro, 2020. INE, UNICEF, UNFPA, UE.

- Ministério da Educação, Cultura e Formação. (2012). *Carta de Política Educativa São Tomé e Príncipe (Visão 2022)*. Primera versão Maio 2012. <https://www.globalpartnership.org/sites/default/files/2012-05-sao-tome-education-sector-plan.pdf>
- Montroy, M. (2020). *La subtitulació com a eina per a la cooperació: el cas de São Tomé i Príncipe*. Tesis doctoral. Universitat Jaume I.
- Neves, P. (2009). *Estórias de Vida*. ED. UNEAS (União Nacional dos Escritores e Artistas de S. Tomé e Príncipe).
- PNUD (2002). *Relatório do Desenvolvimento Humano em São Tomé e Príncipe*. As mudanças de 1990 a 2002 e o desenvolvimento humano. https://planipolis.iiep.unesco.org/sites/default/files/ressources/sao_tome_and_principe_rdh_2002_pt.pdf
- Ribeiro de Souza, L. (2015). São Tomé e Príncipe em dois momentos identitários. (Quinta seção: discurso, língua, pátria e ensino). *Cadernos de Pós-Graduação em Letras* (Mackenzie), 15(1). <http://editorarevistas.mackenzie.br/index.php/cpgl/article/view/9428>
- Seibert, G. (2009). Santo Tomé y Príncipe: transformaciones políticas y socioeconómicas del periodo poscolonial. *Nova Africa*, 24, 23–36.
- Seidman, I. (2013). *Interviewing as qualitative research*. Teachers College Press.
- Talaván, N. (2011). Justificación teórico-práctica del uso de los subtítulos en la enseñanza-aprendizaje de idiomas. *Trans. Revista de traductología*, 16, 23–38. <https://doi.org/10.24310/TRANS.2012.v0i16.3209>
- Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Octaedro.
- Terrero, A. (2016). *Los subtítulos como recurso didáctico para la enseñanza-aprendizaje de inglés en la etapa de educación secundaria* [Trabajo de fin de máster, Universidad Internacional de La Rioja].
- The World Bank. (2022). *The World Bank in Sao Tome and Principe*. <https://www.worldbank.org/en/country/saotome>
- UNICEF. (2021). *Country Office Anual Report 2021*. Sao Tome and Principe. <https://www.unicef.org/media/116721/file/Sao-Tome-and-Principe-2021-COAR.pdf>
- Valverde, P. (2000). *Máscara, Mato e Morte em São Tomé: textos para una*

etnografia de São Tomé. Celta Editora.

Vanderplank, R. (1988). The value of teletext subtitles in language learning.
ELT Journal, 42(4), 272–281.

Maria Montroy

UNESCO Chair on World Language Heritage UPV-EHU, Spain
maria.montroy@uji.es

MULTILINGUALISM IN SAO TOMÉ AND PRINCIPE: USE OF SUBTITLING APPROACH

Summary. Sao Tome and Principe (STP) is a developing country where several languages coexist, although only one of them, Portuguese, serves as the official language. The rest of the languages are limited to private use and many of them are at risk of disappearing. As a pilot experiment to find formulas for the preservation of these languages, this work takes Forro Creole as a reference. Forro is no longer transmitted from parents to children, nor is it studied in schools, and it is mainly the elderly who maintain it. At the same time, elders form a social group that suffers abandonment and discrimination from their community. In this context, we wondered whether subtitling would be useful to preserve and promote Forro Creole and to contribute to the integration of the elderly into society; what the linguistic perceptions of Forro-speaking elderly and non-elderly Santomeans are; and, finally, what experts in International Cooperation (IC), Audiovisual Translation (TAV) and Linguistic Cooperation (LC) think of the possibilities of subtitling in this area. The results show the participants' perception of Forro, the situation of elders and subtitling, and lead to a final proposal: the recording of videos in Forro, subtitled in Portuguese and aimed at children whose protagonists would be elders who would encourage Forro learning and the ancestral culture through stories or songs that could be screened in schools or in the communities as a mobile cinema.

Keywords: elderly people; Forro; multilingualism; Santome; Sao Tome and Principe; subtitling.

Maria Montroy

UNESCO Pasaulio kalbų paveldo katedra UPV-EHU, Ispanija
maria.montroy@uji.es

**DAUGIAKALBYSTĖ SAN TOMĖJE IR PRINCIPE: SUBTITRAVIMO
METODO TAIKYMAS**

Santrauka. San Tomė ir Prinsipė (STP) yra besivystanti šalis, kurioje koegzistuoja kelios kalbos, nors tik viena iš jų – portugalų – yra valstybinė kalba. Likusios kalbos vartojamos tik privačiai ir daugeliui jų gresia išnykimas. Bandomajame eksperimente, kuriuo siekėme rasti šių kalbų išsaugojimo formules, rėmėmės forro kreolų kalba. Forro kreolų kalbos tėvai vaikams nebeperduoda, jos nebesimokoma mokyklose, ją daugiausia palaiko pagyvenę žmonės. Vyresnieji sudaro socialinę grupę, kuri patiria bendruomeninę atskirtį ir diskriminaciją. Atsižvelgdami į tai, domėjomės, ar subtitravimas būtų naudingas siekiant išsaugoti ir populiarinti forro kreolų kalbą ir prisidėti prie pagyvenusių žmonių integracijos į visuomenę; koks yra forro kalba kalbančių pagyvenusių ir nepagyvenusių santomiečių kalbinis suvokimas; galiausiai, ką apie subtitravimo galimybes šioje srityje mano tarptautinio bendradarbiavimo (IC), audiovizualinio vertimo (TAV) ir lingvistinio bendradarbiavimo (LC) ekspertai. Rezultatai rodo, kaip dalyviai suvokia forro kalbą, vyresniųjų padėtį ir subtitravimo metodo taikymą, ir leidžia pateikti šį baigiamąjį pasiūlymą: siūlome įrašyti filmukus forro kalba, subtitruotus portugalų kalba ir skirtus vaikams, kurių herojai būtų vyresnieji, pasakojimais ar dainomis skatinantys mokytis forro kalbos ir protėvių kultūros. Tokie filmai galėtų būti rodomi mokyklose ar bendruomenėse kaip mobilus kinas.

Pagrindinės sąvokos: pagyvenę žmonės; forro; daugiakalbystė; santome; San Tomė ir Prinsipė; subtitravimas.